

INTRODUCTION A LA TRADUCTION

Séance 4

Objectif : s'entraîner

a. Traduire les proverbes

Loin des yeux, loin du cœur : _____
L'habit ne fait pas le moine : _____
C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses amis : _____
Deux avis valent mieux qu'un : _____
On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces : _____
There are plenty of good fish in the sea : _____
Charity begins at home : _____
He who laughs last, laughs longest : _____
Once bitten, twice shy : _____
The more the merrier : _____
United, we stand ; divided we fall : _____

b. Trouver des équivalences (trouver l'expression idiomatique en français)

Out of order : _____ Wet paint : _____
Staff only : _____ To be continued : _____
One way street : _____ No entry : _____
We deliver : _____ Don't mention it : _____
Over my dead body : _____ It runs in the family : _____
No parking : _____ No vacancies : _____
The news spread like wildfire : _____
He'll pay us back when pigs can fly : _____
It's the last straw (that breaks the camel's back) : _____
When the cat's away, the mice will play : _____
Keep off the grass : _____
You're pulling my leg : _____
I could eat a horse : _____
Sorry, I have other fish to fry : _____
He stood me up : _____
It's as easy as pie : _____
It cost me an arm and a leg : _____
He had a frog in his throat : _____
He was caught red-handed : _____
She visits us once in a blue moon : _____

I wish I could be a fly on the wall : _____

He's the black sheep of the family : _____

c. **Transpositions** (traduire un mot par un mot appartenant à une catégorie grammaticale différente)

(nom → Verbe)

I said this as **a joke** : _____

They had much **fun** at the picnic : _____

Hello, she said with **a smile** : _____

(Verbe → nom)

A **vendre** : _____ A **louer** : _____

I'll tell him as soon as he **arrives** _____

(verbe → verbe et nom)

The soldiers had **to retreat** _____

(Adjectif → verbe)

People are **suspicious** : _____

(Adverbe → verbe)

He **nearly** got killed : _____

I **still** think that : _____

(Adjectif → nom)

He is often **seasick** : _____

a man with a **northern accent**: _____

In the **early** 20th century : _____

Shakespeare's **early** work _____

Attempted murder : _____

(Adverbe → adjectif)

She spoke **threateningly** : _____

He smiled at her **absent-mindedly** : _____

(Adverbe + adjectif → nom + adjectif)

He is **disarmingly** frank _____

(Adjectif possessif → article)

I've hurt **my** shoulder : _____

She broke **her** leg : _____

Go and wash **your** hands : _____

His pipe in **his** mouth : _____

(Adjectif possessif → 0)

I can't see anything without **my** glasses : _____

He changed **his** mind : _____

(Article → 0)

He is **a** dentist : _____

He is **a** bad loser : _____

(particule adverbiale → verbe)

I helped him **up** _____

- d. Le chassé croisé (La préposition devient le verbe en français, le verbe en anglais devient un adverbe, un complément circonstanciel, un participe présent)

She swam across the river : _____

They hurried across the street : _____

He tiptoed closer : _____

She tiptoed down the stairs : _____

He crawled out : _____

She cycled back home : _____

The train pulled into the station at 2 o'clock sharp : _____

Alan plans to sail around the world . _____

She elbowed her way through the crowd. _____

The Mississippi flows into the gulf of Mexico. _____

- e. L'étoffement (renforcer un mot en ajoutant d'autres éléments, lorsque ce mot ne suffit pas à lui-même ; l'anglais est une langue elliptique ; peu de mots suffisent à exprimer une idée).

A young woman **in** a red dress : _____

Passengers **to** and **from** London : _____

All flights **to** England : _____

It's from Alexandre : _____

Let's stop **for** gas : _____

She is the mother of **three** : _____

That's **when** things started to go wrong : _____

She nearly cried **at** such cruel words : _____

- f. Chercher la bonne colocation (un mot peut se traduire de diverses manières selon le contexte. A vous de trouver le mot le plus approprié en français pour traduire une idée exprimée par un mot en anglais)

A sharp knife : _____ A sharp contrast : _____
A sharp pain : _____ Sharp teeth : _____
A sharp change : _____ A sharp turn : _____
A sharp pencil : _____ A sharp increase : _____

g. Attention aux faux amis

Actual : _____ Actuel : _____
Actually : _____ Actuellement : _____
Advice : _____ Avis : _____
Deceive : _____ Décevoir : _____
Library : _____ Librairie : _____
Support : _____ Supporter : _____
To be affluent : _____ To bless : _____
An advertisement : _____ A delay : _____
To pretend : _____ A lunatic : _____
Evidence : _____ Genial : _____

h. AS peut avoir plusieurs sens en anglais

Traduisez les exemples suivants :

He came in as I was leaving : _____
I don't like him as a singer : _____
It's as good as new : _____